

## Porównanie tłumaczeń Jana 5:8

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                   |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | mówi mu — Jezus: Powstań, podnieś — matę twą i chodź.                                   |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Mówi mu Jezus wstań weź matę swoją i chodź                                              |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Wówczas Jezus powiedział do niego: Wstań, weź* swe posłanie** i chodź.*** *****1)2)3)4) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Mówi mu Jezus: <b>Podnieś się, zabierz matę twą chodź.</b>                              |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Mówi mu Jezus wstań weź matę swoją i chodź                                              |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Wówczas Jezus polecił: Wstań, zwiń swoje posłanie i zacznij chodzić.                    |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Jezus mu powiedział: Wstań, weź swoje posłanie i chodź.                                 |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Rzekł mu Jezus: <b>Wstań, weźmij łoże twoje, a chodź.</b>                               |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Rzekł mu Jezus: Wstań, weźmi łoże twe, a chodź.                                         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Rzekł do niego Jezus: Wstań, weź swoje nosze i chodź!                                   |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Rzecz mu Jezus: <b>Wstań, weź łoże swoje i chodź.</b>                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Powiedział mu Jezus: Wstań, zabierz swoją matę i chodź!                                 |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Wtedy Jezus polecił mu: „Wstań, weź swoje posłanie i chodź!”.                           |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Jezus mu rzekł: „ <b>Wstań, podnieś swe łoże i chodź</b> ”.                             |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | Mówi mu Jezus: <b>Wstań, podnieś łoże twe, a chodź.</b>                                 |

<sup>1)</sup> Przykład aor. nagłości, <x>500 5:8</x>L.

<sup>2)</sup> Posłanie stanowiło zwykle słomianą matę, łatwą do zwinięcia i zabrania.

<sup>3)</sup> Lub: zacznij chodzić : praes. inchoaktywny, <x>500 5:8</x>L.

<sup>4)</sup> <x>470 9:6</x>; <x>480 2:11</x>; <x>490 9:14</x>

|         |                     |                                              |                                                                       |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Mówi mu Jezus: - Wstań, weź swoje nosze i chodź!                      |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Каже йому Ісус: <b>Устань, візьми лежанку свою і ходи.</b>            |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Powiada mu Iesus: Wzbudź w górę, unieś tę pryczę twoją i depcz wkoło. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Mówi mu Jezus: Wstań, zabierz swój materac i chodź.                   |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Jeszua powiedział mu: "Wstań, weź swoje nosze i chodź!".              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jezus powiedział do niego: "Wstań, weź swoje nosze i chodź".          |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | —Wstań, zwiń swoją matę i chodź o własnych siłach!—rzekł Jezus.       |